



Compétences professionnelles et linguistiques

L'enseignement bilingue dans la formation professionnelle:

Un choix capital

- Le bilinguisme dans la formation professionnelle ■
 - FVE Tolochenaz ■ 14.4.2016 ■
 - Claudine Brohy ■ Université de Fribourg ■

Résumé

L'enseignement bilingue ou l'immersion est une approche pédagogique et didactique prometteuse déjà ancienne. Elle vise l'intégration de savoirs disciplinaires, professionnelles et linguistiques par le biais de dispositifs souples qui peuvent être complétés par des activités d'échanges. Des moyens de pilotage, d'accompagnement et d'évaluation sont à prévoir, particulièrement au début de l'enseignement bilingue, qui requiert une didactique spécifique.

Contenu

- Un peu d'histoire
- Actualité politique et sociale
- Plurilinguisme, travail et société
- Définition, termes et modèles
- La didactique
- Evaluation
- Conclusions
- Références
- Discussion



Un peu d'histoire

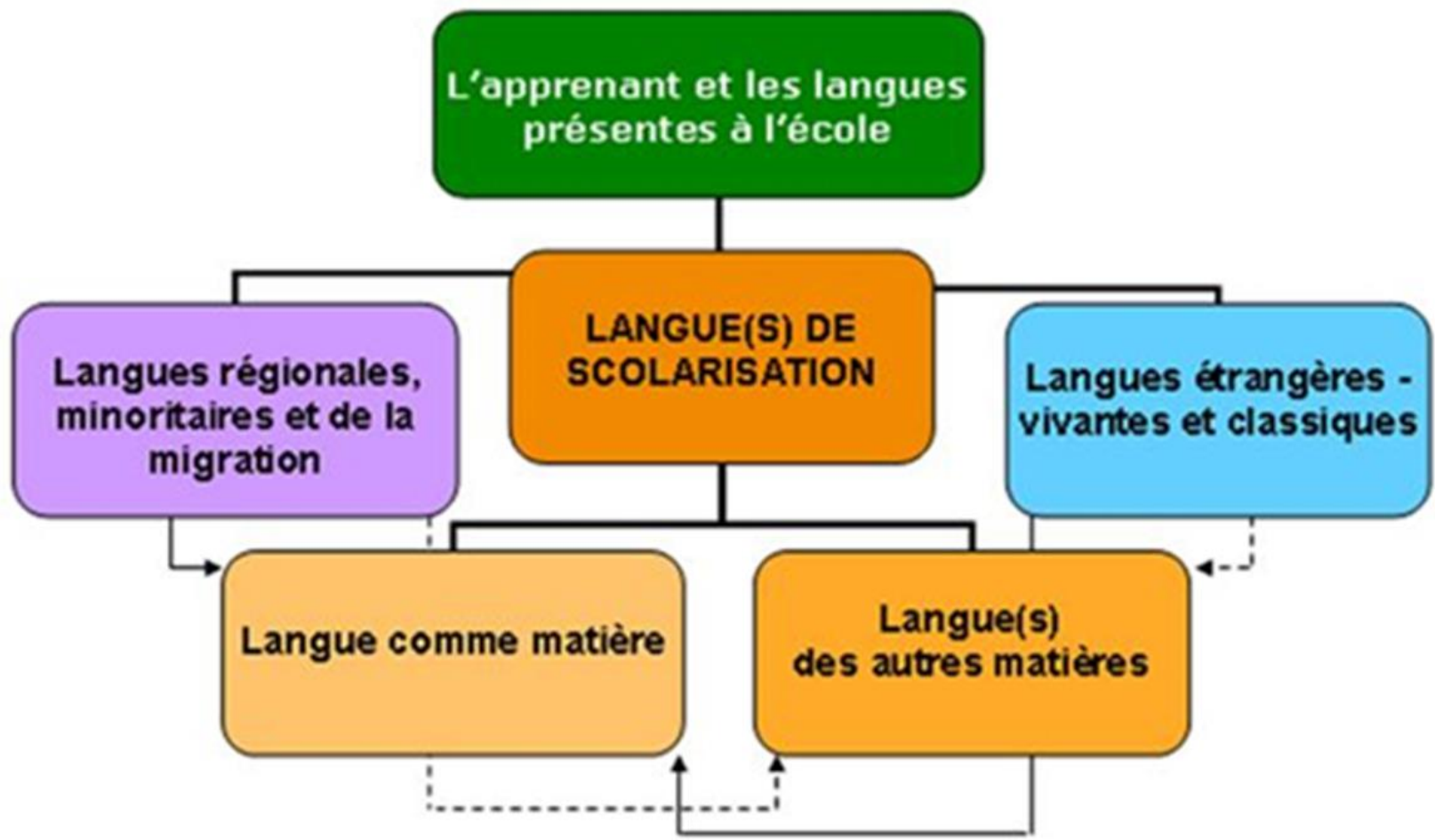


Musée compagnonnage, Lyon

- Autrefois, l'apprentissage d'une langue était synonyme d'apprentissage de contenus en LE
- Compagnonnage, précepteurs, modèles spontanés à la frontière des langues
- Echanges informels anciens non institutionnalisés entre les régions linguistiques
- Rôle des PME et de la formation duale
- Différences historiques entre la CH alémanique et la CH romande
- L'anglais n'est plus un +, le manque d'autres langues est un –

Actualité politique et sociale

- Discours général sur les langues, l'EB et les langues nationales et l'anglais
- Place économique suisse
- Rôle des langues dans la formation professionnelle (espace monolingue, apprentissage au long de la vie, changements de carrière, etc.)
- Démarches politiques, Constitutions, Loi/Ordonnance sur les langues, interventions parlementaires, législation
- Centre de compétences IFFP



Conseil de l'Europe, 2009

Plurilinguisme, travail et société

- Mobilité
- Globalisation / mondialisation
- Langues comme capital et ressources, USP
- Coûts et bénéfices (Grin etc.)
- Coût du monolinguisme
- Répertoires plurilingues (CECRL)
- Non seulement en terme de compétences, mais aussi de posture, d'attitudes et d'identité

Immersion, enseignement/éducation bilingue: définition et termes

- **Définitions:** Immersion, éducation bilingue:
« Utilisation d'une L2, L3 ou Ln pour véhiculer des contenus scientifiques ou des savoir-faire, sous forme de disciplines scolaires, parties de disciplines, modules, séquences ou projets » (CB).
- **Autres termes:** CLIL, EMILE, BILD, immersion, immersion double, immersion réciproque (two-way / dual immersion), immersion spontanée (ou sauvage), embedding, DNL en langue étrangère, submersion, bili, Langue X comme langue de travail, utilisation transcurriculaire des langues, modèles pluriculturels, didactique du plurilinguisme, etc.

Modèles: Intensité et début

		Intensité			
Modèle	Début	L2 100%	L2 ≈ 50%	L2 50-20%	L2 < 20%
Précoce	EE P 1 - 2	Canada	Alsace, Finlande, Aoste, GR, VS, USA	Ecoles privées, Bienne	ZH, FR, JU, Bienne
Moyen	P 3 - 4		Canada, VS	GR	Projets
Tardif I	Sec. I	10. AL	Canada	VS	Projets, Stern
Tardif II	Sec. II	Echanges	Maturité bilingue	Ecoles prof., Maturité bilingue	Ecoles prof. Projets DI
Tardif III	Tertiaire	Echanges	HEP FR Uni FR	Uni FR HEP FR	HEP HES
Tardif IV	Quartenaire	Stages	Post-grades	Formation continue	Formation continue

La didactique

- Stages, échanges, séjours, Tandems
- CECRL
 - Définition dynamique du plurilinguisme
 - Pédagogie du projet
 - Techniques collaboratives (jigsaw, etc.)
- Textes authentiques
- Scénarios (MAGICC)
- Selon les modèles
- Formation des E



Situation

- Projet pilote bi.li (1999-2004), mise en oeuvre bili (jusqu'en 2011)
- But: compenser le manque d'enseignement des langues étrangères, promouvoir le plurilinguisme

Evaluation - objectifs

- Etablir une base pour le développement de l'enseignement bilingue dans les écoles professionnelles du canton de ZH
- Analyser les bénéfices et résultats de l'enseignement bilingue dans les écoles professionnelles

- Acteurs
 - Apprenant-e-s, enseignant-es, directions, responsables formation, office
- Méthodes
 - Questionnaires avec questions ouvertes et fermées, test et auto-évaluation (anglais), comparaison des notes, entretiens semi-dirigés, discussions, observations, analyse de documents officiels
- Données quantitatives et qualitatives
 - Triangulation

Résultats

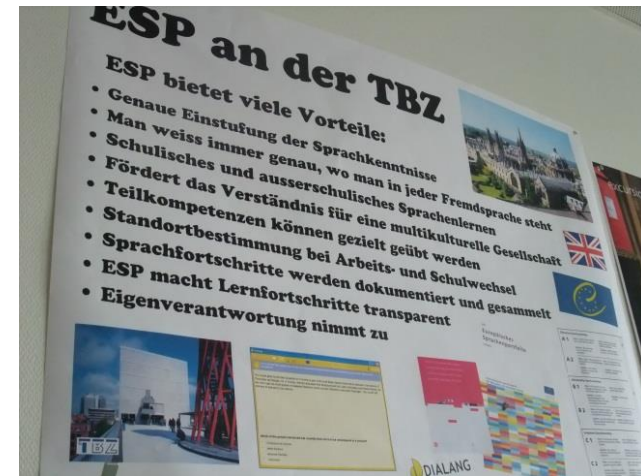
1

- Apprenant-e-s bili ZH
 - 1172 apprenant-e-s
 - 71 classes
 - 35 enseignant-e-s
 - Entre 1% et 9% de l'école
- Participation
 - 22 Enseignant-e-s (66%)
 - 390 Apprenant-e-s bili
 - 133 Apprenants groupe contrôle

Résultats

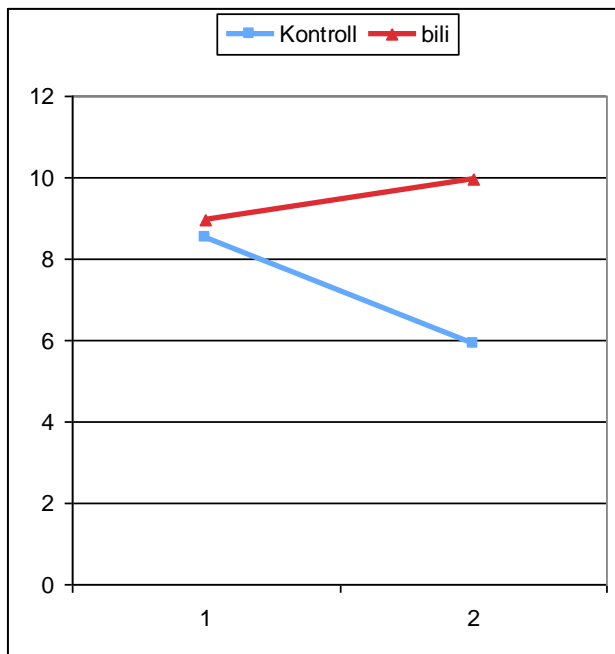
2

- Anglais
 - Test de vocabulaire
 - C-Test
 - Auto-évaluation
 - Diplômes internationaux
 - Domaines d'utilisation de l'anglais
 - Observations (cours, présentation TPA)
 - Appréciation E
 - Appréciation D

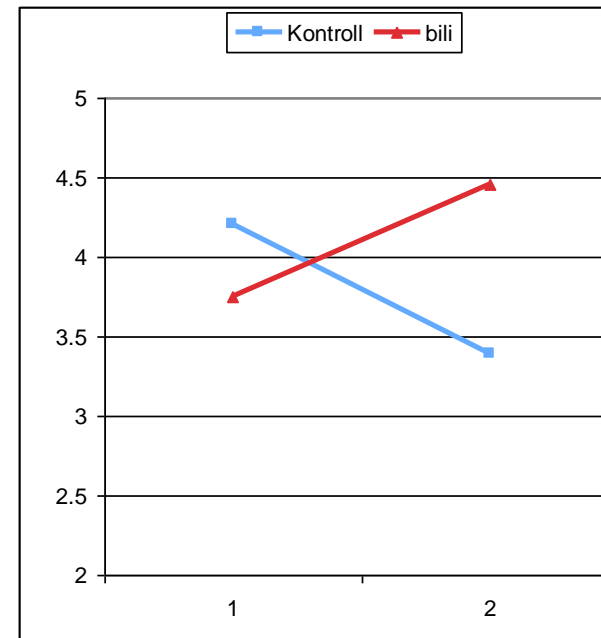


Résultats

C-Test 3



WS 8



14 E: grâce à bili progrès en anglais, E: prise de risques, moins d'anxiété, tolérance envers l'erreur, flexibilité; D: auraient voulu bili

Résultats

4

Disciplines

- E: "Même maîtrise des contenus" 95.4% entièrement d'accord et d'accord, 4.6% ne savent pas
- D: pas de différences au niveau des résultats
- Notes finales: pas de différences
- Présentation TPA: pas de concessions
- 10% des A trouvent bili difficile

Feedback

Mittlerweile finde ich den zweisprachigen Unterricht eine gute Idee. Ich habe mich daran gewöhnt und man hat auch keine Hemmungen mehr etwas in Englisch zu sagen. Ausserdem lernt man ~~auf~~ ^{leicht} ungezwungen etwas dazu. Man ~~lernt~~ ~~einfach~~ ^{lernt} zwei Sachen gleichzeitig. Wird aber trotzdem korrigiert und wenn man nicht weiter weiss kann man ~~es~~ wieder in ~~die~~ Deutsch wechseln.

- E motivés et satisfaits
- Travail supplémentaire pour tous (D, E, A)
- Critiques des A: anglais des E, faire plus de bili, pas uniquement du vocabulaire
- D louent l'engagement des E
- Manque de supports
- Bili important pour le développement de l'école
- Extension de bili variable
- Bili n'est pas remis en cause

Conclusions

1

- Autonomie des apprenant-e-s
- Didactique spécifique
- Importance des langues nationales
- Projets plurilingues
- Sensibilisation pour les autres langues
- Visibilité pour bili (Internet, presse, public)
- Inclure le bi-plurilinguisme dans tous les projets, dès le début

- Plus de recherche (cf. gymnases)
- Promouvoir des Procédures de qualification bilingues
- Plus d'échanges et mise en réseau
- Créer une conférence pour bili au sein de l'école
- Sensibiliser tous les acteurs (OFFT, entreprises, parents, etc.) des enjeux du plurilinguisme
- Plus en L2
- Obligatoire ou facultatif?

Références

1

Andres, M. et al. (2005): Fremdsprachen in Schweizer Betrieben. Solothurn: Fachhochschule Solothurn Nordwestschweiz. www.fhso.ch/pdf/publikationen/sd05-03.pdf

Babylonia, 4(1999); 2(2006); 2 (2013).

Brohy, Claudine; Gurtner, Jean-Luc (2011): Evaluation des bilingualen Unterrichts (bili) an Berufsfachschulen des Kantons Zürich.

www.mba.zh.ch/downloads/Projektstellen/Bili%20Bericht%20Januar%202011%20ohne%20Foto.pdf

Bulletin VALS-ASLA, 90, 2009.

Elmiger, D.; Brohy, C. (2007): Maturité professionnelle bilingue français-anglais au Lycée Jean-Piaget à Neuchâtel. Neuchâtel: IRDP.

Entreprises bruxelloises et langues étrangères. Pratique et coût d'une main d'œuvre ne maîtrisant pas les langues étrangères. Rapport de recherche. Novembre 2006. TIBEM.

Grin, F.; Sfreddo, C.; Vaillancourt, F. (2010): The Economics of the Multilingual Workplace. London: Routledge.

Jansen O'Dwyer, Esther (2007): Two for one. Die Sache mit der Sprache. Didaktik des zweisprachigen Sachunterrichts. Bern: Hep-Verlag.

Jansen O'Dwyer, Esther; Nabholz, Willy (2004): Die Lehre zur Sprache bringen. Handbuch für die Einführung von zweisprachigem Unterricht an Berufsschulen. Bern: Hep-Verlag.

Mašek, Andrea (2009): KV zweisprachig absolvieren. In: Contact, 5, S. 26.

Mehrsprachiger Unterricht an Berufsschulen. Interview von G. Zahno mit W. Nabholz, 15.1.2009, in: Insight Berufsbildung, www.educa.ch/dyn/196695.asp

MBA (2007): Fit for life – Bilingualer Sachunterricht an Berufsfachschulen. Zürich: Fachstelle Fremdsprachen.

Mouad, Rami; Guilley, Edith; Baillon, Hugo (2015) : Evaluation du projet pilote de mise en place d'un CFC d'employé de commerce bilingue français/anglais: rapport intermédiaire. Genève: SRED.

http://edudoc.ch/record/120066/files/Evaluation_CFC_bilingue.pdf

Nabholz, Willy (2009): Fremdsprachen in der Berufsbildung: keine Kooperation EDK-BBT. In: Folio (Zeitschrift des Berufsschullehrerverbands BCH - Berufsbildung Schweiz), Nr. 1, S. 5.

Plattform Zweite Sprache www.2sprachen.ch und www.2langues.ch.
Projektleitung: Willy Nabholz.

SBBK (2003): Die zweite Sprache in der Berufsbildung: Empfehlungen und Richtlinien zum zweisprachigen Unterricht. 21. November.

www.sbbk.ch/dyn/bin/20099-19889-1-bili.pdf [15.11.2010]

Schwab, Daniel (2009): Bilingualer Unterricht: Wenn Gewerbler zweisprachig lernen. In: Spektrum (Luzern), 1, 6-7.

Walliser, Marie-Pierre (2006): Zwei Fremdsprachen an der Berufsmaturität. Mimeo.

Discussion



L'Express